

The *Journal of Chinese Linguistics* vol.51, no.1 (January 2023): 193–233
© 2023 by the Journal of Chinese Linguistics. ISSN 0091-3723/ Romanized transcriptions of Cantonese prior to Robert Morrison's: A study of the Whampoa dialect spoken in the 1820s as recorded in German sources. By Xueqi Jiang and Chen Chen. All rights reserved.

ROMANIZED TRANSCRIPTIONS OF CANTONESE
PRIOR TO ROBERT MORRISON'S:
A STUDY OF THE WHAMPOA DIALECT
SPOKEN IN THE 1820S AS RECORDED IN GERMAN
SOURCES

Xueqi Jiang

Freie Universität Berlin, Berlin

Chen Chen

Shandong University, Jinan


ABSTRACT

Fung Ahok, a native of Whampoa, was one of the earliest Chinese ever to visit Germany. During his stay, several German authors described the two varieties of Cantonese spoken by him and his fellow traveler, Fung Asseng, a native of Xiāngshān. Meanwhile, both Fungs themselves also produced abundant manuscripts reflecting their Cantonese phonology, which can be believed to be of great value for exploring Early Cantonese. This paper aims to investigate the various materials left by Fung Ahok and some German scholars on Cantonese transcription and thus reconstruct his personal phonology.

KEYWORDS

Early Cantonese Whampoa Cantonese Romanized transcriptions of
Cantonese Fung Ahok German manuscripts

Acknowledgements The publication of this paper has been sponsored by two research grants: 19BYY140 (by National Office for Philosophy and Social Sciences) and 19CYYJ10 (by Shandong Planning Office for Social Sciences).

Chen Chen (陈辰; corresponding author) [chenchen@sdu.edu.cn]; School of Foreign Languages and Literature, Shandong University, 5 Hongjialou, Licheng District, Jinan, Shandong Province 250100;  <https://orcid.org/0000-0001-5669-3086>

早于马礼逊的粤语拉丁化记音资料
——德国文献记录的 1820 年代黄埔话初探

江雪奇 陈辰

柏林自由大学 山东大学

摘要

冯亚学来自广州东郊的黄埔，是最早造访德国的华人之一。他在德国期间，不仅曾有若干名德国作者描述过他和他的香山籍旅伴冯亚星所讲的两种粤方言，二人自己也写下了大量反映粤语音系的注音手稿。应该认为，这些材料对于探索早期粤语颇具价值。本文旨在研究冯亚学以及数位德国学者所留下的各类文献，从而重构其个人音系。

关键词

早期粤语 黄埔粤语 粤语罗马字转写 冯亚学 德语手稿